

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA
TRADUZIONE

Laurea magistrale in *Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza*

Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

OPZIONE TRADUZIONE SAGGISTICO-LETTERARIA

OPZIONE INTERPRETAZIONE

ESAME DI IDONEITÀ 2013-2014

TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

FACTURES DE GUÉANT: *LE CANARD ENCHAINÉ* DETERRE UNE NOTE TRES
EMBARRASSANTE

Nouvelle révélation embarrassante pour l'ancien ministre de l'Intérieur dans ce qui ressemble de plus en plus à une affaire Claude Guéant. Interrogé sur la découverte en février lors de perquisitions le visant de factures payées en liquide, pour un montant estimé de 20 à 25.000 euros, l'ancien secrétaire général de Nicolas Sarkozy a expliqué qu'elles avaient été payées par des primes «non déclarées de toute éternité», «avec la tolérance des services fiscaux».

Ce système de primes de cabinet en liquide, pourtant interdit dès 2002, avait perduré jusqu'en 2006, a-t-il assuré, via un système spécifique au ministère de l'Intérieur en piochant dans des «frais de police».

Mais alors que Manuel Valls a convoqué une enquête administrative sur le sujet, *Le Canard Enchaîné* daté de ce mardi 7 mai jette un pavé dans la mare en déterrant une note de 1998 dans laquelle le même Claude Guéant, alors directeur général de la police nationale (DGPN), interdisait formellement ce type de pratiques.

Dans un fac-similé à en-tête du ministère de l'Intérieur reproduit par le journal satirique, la note porte sur les règles d'«utilisation des frais d'enquête et de surveillance». Or, prend soin de préciser Claude Guéant, «en aucun cas ces crédits ne doivent être considérés comme permettant d'alimenter un régime indemnitaire».

En clair, soit Claude Guéant a délibérément détourné des fonds destinés à financer des enquêtes de police (rémunération des informateurs, recueil de renseignements...); soit il a menti sur l'origine des fonds en liquide qui lui ont servi à acquérir pour près de 20.000 euros de «biens ménagers».
[...]

Interrogé ce dimanche, Manuel Valls a refusé d'accabler son prédécesseur Place Beauvau. Mais il a répété qu'«il n'y a aucune prime en liquide, en espèces, distribuée aux membres du cabinet du ministre de l'Intérieur comme de n'importe quel ministre».

En revanche, a-t-il souligné, «il y a des frais d'enquête et de surveillance qui représentent un peu moins de dix millions d'euros, en baisse d'ailleurs puisqu'il s'agit de faire preuve de volonté d'économie, qui sont clairement identifiés dans le budget, qui sont tout à fait transparents et qui aident notamment les enquêteurs» à rémunérer «par exemple un indicateur».

par Geoffroy Clavel, *Le HuffPost*, 06/05/2013.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA
TRADUZIONE

Laurea magistrale in *Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza*

Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

OPZIONE TRADUZIONE SAGGISTICO-LETTERARIA

OPZIONE INTERPRETAZIONE

ESAME DI IDONEITÀ 2013-2014

TRADUZIONE ITALIANO-FRANCESE

Bankitalia taglia le stime del Pil "Timida ripresa soltanto nel 2014"

Consumi giù anche l'anno prossimo, il rischio dello spread sull'economia

Reduce da oltre 20 mesi in recessione, l'economia italiana si avvicina all'inversione di tendenza, con un Pil che vede attenuarsi il segno meno nel secondo trimestre. Tuttavia le stime del governo e dell'Ue sono da rivedere, almeno stando a Bankitalia che nel suo bollettino economico porta a -1,9%, quasi il doppio del precedente -1%, la sua stima sul Pil 2013, e avverte che lo scenario di ripresa è «gravato da elevata incertezza» e il mercato del lavoro continuerà a soffrire anche nel 2014 nonostante i recenti provvedimenti del governo (la disoccupazione potrebbe salire al 12,2%).

Un colpo di scure sulla crescita in linea con quanto fatto da Fondo monetario internazionale, Ocse e dalle maggiori agenzie di rating, mentre Ue e Palazzo Chigi mantengono rispettivamente una previsione pari a -1% e -1,3%. Pesa - spiegano i tecnici di Via Nazionale - «l'attività economica nella prima metà dell'anno, inferiore a quanto previsto in gennaio per effetto soprattutto del rallentamento degli scambi internazionali e del protrarsi delle tensioni sul mercato del credito che hanno ritardato l'uscita dalla fase recessiva».

C'è - nell'analisi di Bankitalia - la luce in fondo al tunnel: la stima è per un'attività economica che «si stabilizzerebbe alla fine di quest'anno» e una ripresa che «si rafforzerebbe nel 2014». Ma «sui tempi e sull'intensità della ripresa gravano i rischi di aumenti degli spread sui titoli di Stato», avverte Bankitalia invitando a proseguire nel consolidamento dei conti pubblici, proprio per contenere i premi di rischio.

La Stampa, 17/07/2013